**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

**(для обучающихся, осваивающих образовательные программы бакалавриата в заочной форме)**

* Пастух Тамара Александровна
* Заведующий кафедрой «Гуманитарных и общих естественнонаучных дисциплин», к.п.н
* Тульский филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

**1. Порядок работы с языковым и речевым материалом**

Основным видом работы обучающихся при самостоятельном изучении иностранного языка является выполнение заданий по изучаемой теме:отработка техники чтения, усвоение двустороннего перевода лексических единиц, усвоение речевых образцов, чтение текста с различной полнотой понимания, грамматические упражнения, составление сообщения по теме текста, составление диалогов и монологических сообщений по изучаемой теме, реферирование и аннотирование текстов.

При изучении иностранного язык используется тематический принцип, т.е. мы изучаем лексику, работаем с текстами, готовим сообщения в рамках определенной темы.

При таком подходе отрабатываются те грамматические и фонетические явления, которые встречаются в текстах и необходимы для устно-речевого общения в пределах изучаемой темы.

Этапы работы над языковым и речевым материалом могут быть следующими:

- отработка техники чтения лексических единиц;

- усвоение двустороннего перевода лексических единиц;

-чтение текста (с различной полнотой понимания);

-грамматические упражнения;

- усвоение речевых образцов;

-составление сообщения по теме текста,

- реферирование и аннотирование текстов;

- составление диалогов и монологических сообщений по изучаемой теме.

Такая работа осуществляется при изучении каждой темы.

**2. Работа над фонетикой**

В процессе изучения иностранного языка работа над произношением имеет огромное значение для выработки умений и навыков устной речи, чтения и понимания читаемого и воспринимаемого на слух материала и прочного его усвоения. При работе над произношением необходимо выработать произносительные навыки. При этом произносительные навыки должны доводиться до такой степени совершенства, которая обеспечила бы их полную автоматизацию, независимо от произносительных навыков русского языка.

Работа над произношением неразрывно связана с работой над чтением, в процессе которой вырабатываются и устанавливаются прочные звукобуквенные связи. Так, несоблюдение долготы гласных приводит к искажению смысла высказывания. Поэтому, прежде чем приступить к работе над техникой чтения, необходимо обратить внимание на чтение отдельных лексических единиц. При затруднениях необходимо использовать словарь, т.к. к каждому слову дается транскрипция. Незнакомую лексическую единицу можно прослушать, используя оn-line переводчик.

После отработки отдельных лексических единиц можно переходить к отработке техники чтения текста. Отрабатывается техника чтения каждого предложения. Следует обращать внимание на основные компоненты фразового ударения и мелодии, чтобы избежать ошибки в интонации, которые меняют смысл читаемого.

**3. Работа с лексическими единицами**

Самостоятельная работа по запоминанию перевода лексических единиц является обязательным условием овладения иностранным языком.

Новые лексические единицы необходимо записывать в тетрадь следующим образом

|  |  |
| --- | --- |
| **Английское слово (словосочетание)** | **Перевод** |
| civil service | государственная служба |
| a monopoly on legitimate violence | монополия на законное применение силы |
| a specific territory | определенная территория |

С помощью такой формы записи можно запомнить перевод лексических единиц и осуществить самоконтроль. Этапы работы: запоминаем значение каждого слова, закрываем перевод и пробуем вспомнить значение английского слова (сначала по списку, затем в произвольном порядке), затем закрываем английские слова и пытаемся перевести русские лексические единицы перевести на английский язык (сначала по списку, затем в произвольном порядке).

Задание считается выполненным, если Вы можете в произвольном порядке перевести все слова с английского на русский язык и с русского на английский язык.

**4. Отработка грамматических явлений**

Грамматические упражнения предназначены для отработки и закрепления определенных грамматических явлений. Как правило, в формулировке задания это грамматические явление обозначено. Например, задание: *Раскройте скобки, употребляя глаголы в одном из следующих времен: Present Continuous, Present Indefinite, Past Indefinite или Future Indefinite.*  Выполнению этого задания должно предшествовать повторение грамматических тем: *Present Continuous, Present Indefinite, Past Indefinite или Future Indefinite,* в которых раскрываются особенности образования и употребления названных грамматических явлений. После повторения теоретического материала следует переходить к выполнению упражнения. Если теоретический материал, на отработку которого направлено выполнение упражнения, Вами усвоен, то можно сразу приступать к выполнению упражнения, а затем, используя теоретический материал, осуществить самоконтроль.

**5. Чтение**

Чтение как вид речевой деятельности может осуществляться с различной полнотой понимания.

*Чтение со словарем*. Изучающее чтение имеет своей целью чтение текста со словарем с полным и точным пониманием и предполагает умение проводить языковой анализ и применять справочную литературу для перевода текста.

Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке. Иными словами, перевод – это передача мыслей, сказанных на одном языке средствами другого языка.

Для этого необходимо выработать у себя два умения: 1) лексического анализа текста и 2) грамматического анализа текста.

Лексический анализ необходим для понимания перевода терминов и лексических сочетаний, например, существительные в роли определения, а также определение значения незнакомых слов по смысловой догадке без помощи словаря. Лексический анализ предполагает определение значения отдельных слов, образованных с помощью конверсии, расшифровка сокращений, т.е. явлений, типичных для технических текстов. Для проведения лексического анализа необходимым умением является определение того, какой частью речи является незнакомое слово, с целью нахождения его в словаре и выбора нужного значения в соответствии с контекстом.

При переводе текстов на русский язык необходимо обращать внимание на многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, совпадение и расхождение значений интернациональных слов, использование различных приемов перевода.

Для проведения грамматического анализанеобходимо умение находить в предложении признаки, служащие ориентиром при установлении синтаксических функций слов. Следует научиться определять ядро предложения по формальным признакам, функцию слов по их месту в предложении, способ перевода грамматических явлений, типичных для английского языка.

Процесс письменного перевода целесообразно строить в 3 этапа:

1) допереводческий анализ оригинала в целом;

2) собственно перевод, как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода;

3) общее редактирование.

На первом этапе определяется тематика текста, рассматриваемые вопросы, структура и стилистические особенности оригинала. Использование словарей и справочников на этом этапе ограничивается самым общим анализом текста. Нецелесообразно на этом этапе уточнять по словарю, а тем более выписывать значения всех незнакомых слов, поскольку многие из этих значений при конкретном контекстуальном анализе на втором этапе раскроются с меньшей потерей времени. На этом этапе следует провести подбор необходимых словарей и справочников.

Целью второго этапа является последовательный ряд операций по переводу отдельных небольших отрезков оригинала. Обычно таким отрезком является предложение. Перевод предложения, так же как и перевод текста в целом, включает в себя три фазы: 1) лексико-грамматический анализ; 2) перевыражение; 3) редактирование. Все три фазы осуществляются с учетом результатов допереводного этапа (общей оценки структуры и содержания текста), а также с учетом контекста предшествующих и последующих фраз, т.е. предложение нельзя рассматривать изолированно. Необходимо, чтобы оно по своему содержанию было связано как с предложением стоящим до, так и после него.

Следует помнить, что перевод осуществляется с учётом смысла всей фразы, а не пословно. При редактировании перевода каждой фразы следует добиваться полноты передачи содержания оригинала в соответствии всем нормам русского языка, а также стремиться обеспечить безупречную связь данного предложения с предыдущими и последующими. Поскольку на этом этапе нельзя исключить исправлений, целесообразно между строчками оставлять большой интервал, чем при обычном письме.

На заключительном этапе устраняются недостатки, выявленные при прочтении всего текста перевода.

*Чтение без словаря.* Просмотровое чтение предполагает чтение текста без словаря с передачей основного содержания на русском языке.

Приступая к работе над чтением текста без словаря необходимо ознакомиться с основными положениями лингвистики текста.

Смысловая структура текста включает главные элементы: тему, идею, основное содержание текста. Тема, как правило, выражается в заголовке. Если у текста нет заголовка, то его функции выполняет первая фраза. Сам текст композиционно организован. В нем выражена идея текста и содержание.

Элементами текста являются абзац, часто, глава. В научных текстах абзац является единицей члененности, которая имеет смысловую целостность и определенную структуру.

Основное содержание абзаца может быть выражено в предложении, находящимся в пределах его верхней границы (первое предложение). Изложение идет от общего к частному. Основное содержание может быть выражено в предложении, находящимся в нижней части абзаца. Изложение идет от частного к общему. Рекомендуется при чтении текста без словаря идти от общего к частному. Сначала познакомиться с темой текста (заголовок, первое предложение). Затем следует обратиться к структуре текста, его делению на абзацы и постараться определить содержание каждого абзаца на основе тематических слов, несущих основную смысловую нагрузку. Необходимо найти в тексте наиболее информативные компоненты.

Содержание абзацной фразы в совокупности с другими предложениями дает возможность понять смысл всего абзаца. Большую помощь в качестве опорных слов оказывают интернациональные слова. Внутри текста или абзаца имеются ключевые фрагменты, которые служат для логического развития мысли. Логическая связь, последовательность изложения событий, фактов обеспечивается различными внутри текстовыми связями.

Этапы работы при чтении без словаря:

1. Просмотрите текст и назовите выходные данные текста (название и источник).
2. Определите основную тему текста.
3. Выделите логические части текста и определите основную мысль каждой части.
4. Передайте основное содержание каждой части.
5. Оцените информацию, представленную в тексте или статье, с точки зрения специалиста.

*Реферирование (аннотирование) текста на английском языке*. При реферировании текста осуществляется такая же работа, как при чтении без словаря. В результате студент должен определить основную идею текста, выделить логические части и основную информацию по каждой части, а затем приступать к реферированию текста на английском языке.

Для реферирования (аннотирования) текста на английском языке следует использовать определенные клише.

***Выражения для реферирования и составления аннотации на английском языке***

|  |  |
| --- | --- |
| The title of the article (text) is … | Статья (текст) называется … |
| The article is taken from the journal… | Статья взята из журнала … |
| The author of the article is … | Автор статьи … |
| The article touches upon the following questions: | Статья затрагивает следующие вопросы: |
| The text consists of … parts | Текст состоит из … частей |
| The first part of the text gives information on … | Первая часть текста дает информацию о … |
| The second part of the text describes … | Во второй части текста описывается... |
| It is reported that … | Сообщается, что … |
| The article gives information on … | В статье дается информация о … |
| It is spoken in detail about … | Подробно описывается … |
| Much attention is given to … | Большое внимание уделяется… |
| The article gives new (valuable) information on … | В статье дается новая (ценная) информация о ….. |
| The article is of interest to …  (me, specialists, economists) | Статья представляет интерес для …  (меня, специалистов, экономистов) |
| My opinion is … | По моему мнению … |

Знание указанных клише поможет быстро осуществить реферирование текста на английском языке.